



Date : 04/07/2008

LA BIBLIOTECA COMO REFLEJO DE LA DIVERSIDAD CULTURAL DE LA CIUDAD

IMMA SOLE & NEUS PINEN
THE PUBLIC LIBRARIES CONSORTIUM OF BARCELONA
(SANT PAU-SANTA CREU LIBRARY)
BARCELONA (SPAIN)

Meeting: 118. Library Services to Multicultural Populations

Simultaneous Interpretation: Not available

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
10-14 August 2008, Québec, Canada
<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

Hablar de diversidad cultural y diálogo entre culturas es de gran actualidad, y precisamente el 2008 ha sido escogido como año de celebración del Diálogo Intercultural por la Comisión Europea. Promover la interculturalidad como modelo de relación basado en la igualdad entre personas, significa apostar por el derecho a vivir en un entorno de riqueza cultural, de conocimiento recíproco y respeto mutuo entre personas y grupos de diferentes orígenes, lenguas, religiones y culturas.

Pero la realidad es que no todo el mundo cree en el hecho que la coexistencia de miembros de culturas y creencias diversas en un mismo territorio constituya un elemento positivo, que puede ser fuente de enriquecimiento y aprendizaje mutuos, sino que muchas veces este hecho es percibido como negativo y peligroso y puede provocar enfrentamientos y problemas. Algunos intereses políticos alimentan esta percepción y se aprovechan de ella.

Por otro lado, ante el aumento de comunidades pluriculturales en cualquier parte del mundo, como consecuencia de los flujos migratorios que se dan en la actualidad, asistimos también a un proceso antagónico, de cariz globalizador, que promovería una homogeneización de la cultura, incidiendo en la creación de modelos culturales estándares y a la vez dominantes en los diversos ámbitos de la cultura –lengua, moda, cine, música...- y que se contrapondría, por lo tanto, a los conceptos de pluralidad y singularidad.

Dado que una de las misiones que tiene encomendadas la biblioteca pública tal y como está recogido en el Manifiesto de la Unesco de la Biblioteca Pública es garantizar la igualdad de acceso para todo el mundo, y también alentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural, tenemos la oportunidad (y a la vez la responsabilidad) de promover la diversidad como un valor en sí misma, para que nos ayude a abrir horizontes, a entender que el mundo es rico y lleno de matices y que

no es bueno ni factible quererlo uniformizar a base de globalizaciones culturales. La tarea de hacer saber que todas las culturas son valiosas y que hay muchas cosas por conocer es importante.

Como depositaria y, a la vez, creadora y promotora de cultura, la biblioteca pública es un instrumento extraordinario por favorecer la pluralidad y la apertura de la sociedad y para potenciar el valor de la diversidad subrayando sus aspectos más positivos.

En este sentido el objetivo de esta ponencia es esbozar unas cuantas ideas y acciones generadas desde la práctica de años dedicados a este tema en la Biblioteca Sant Pau - Santa Creu de la Ciutat Vella de Barcelona, y desde el convencimiento de creer en las posibilidades de la biblioteca pública como agente activo en la promoción de valores de paz y convivencia en la diversidad.

ENTORNO SOCIO-DEMOGRÁFICO Y CULTURAL DE LA BIBLIOTECA

La Biblioteca Sant Pau - Santa Creu está situada en Barcelona, capital de la Comunitat Autònoma de Catalunya que, a su vez, constituye la región donde actualmente se concentra el mayor número de inmigrantes de todo el Estado Español (1.065.996 en números absolutos, que representa el 20,3% del total de ciudadanos extranjeros en España).

Es necesario recordar que España se ha convertido en país receptor de inmigración desde hace relativamente poco tiempo, básicamente a partir de la década de los 90, puesto que tiempo atrás había sido un país emisor de emigrantes o bien considerado de tránsito hacia otros países europeos más ricos e industrializados. Desde el año 2000, presenta una de las tasas de inmigración más elevadas del mundo y el porcentaje de población extranjera ha pasado de representar un 2,28% sobre el total de su población el año 2000 a un 9,93% durante el 2007.

Este intenso flujo migratorio a qué ha sido sometida España en los últimos años ha generado una intensa transformación de su sociedad, que ha pasado de ser étnica y culturalmente bastante homogénea a acoger una diversidad racial, cultural, religiosa y lingüística nunca experimentada en su historia.

En el caso concreto de Catalunya, ésta hace más tiempo que está sometida a una importante presión migratoria, puesto que durante los años 60s se iniciaron las primeras oleadas internas de inmigración (es decir, proveniente de otras regiones de España), cosa que ya provocó las primeras diferencias visibles entre la población autóctona y la recién llegada, sobre todo con respecto a elementos culturales y de lengua, puesto que en Catalunya existe una lengua propia, el catalán.

Centrándonos en el entorno más próximo de nuestra biblioteca, esta se encuentra ubicada en uno de los barrios de la ciudad vieja de Barcelona, el Raval, que forma parte del centro histórico, cultural y turístico de la ciudad pero que, a la vez, está bastante degradado. Recientemente, ha sido objeto de diferentes reformas urbanísticas y se ha convertido en depositario de grandes equipamientos culturales y educativos: Museo de Arte Moderno de Barcelona (Macba), Centro de Cultura

Contemporánea de Barcelona (CCCB), Biblioteca Nacional de Catalunya, la futura Filmoteca de Catalunya, el Institut d'Estudis Catalans, y algunas facultades de la Universitat de Barcelona (Geografía y Historia y Filosofía) y de la Universitat Ramon Llull (Facultad de Comunicación Audiovisual)... que conviven con una población de bajo nivel social y cultural (la mayor parte de la cual sólo ha acabado la educación primaria) y con poco poder adquisitivo. Se trata, como vemos, de un barrio de contrastes.

A la vez, el Raval es el barrio más densamente poblado de toda la ciudad (45.283 habitantes por km²) y el que tiene un porcentaje más elevado de población inmigrada, constituyendo ésta casi la mitad de sus habitantes, un 47% (mientras que en el conjunto de la ciudad la población extranjera se cifra en un 17%) . La llegada de estos nuevos ciudadanos ha propiciado un aumento de la tasa de natalidad que se contrapone a una población autóctona fuertemente envejecida.

Con respecto a la procedencia de esta nueva población, los principales países de origen son: Pakistán, Filipinas, Marruecos, Bangladesh y Ecuador. Muchos de estos habitantes se encuentran además en situación transitoria, acogidos en casas de familiares, a la espera de trasladarse hacia otros barrios, pueblos y ciudades de Catalunya y de España.

La población infantil se encuentra toda escolarizada puesto que, independientemente de su situación legal, hasta los 16 años la educación es obligatoria para todos los niños.

Desde hace años, cuando el barrio era un espacio degradado de marginalidad y pobreza, se ha ido estableciendo una nutrida red de entidades y centros de cariz social, tanto públicos como privados, que trabaja en diferentes niveles para mejorar las condiciones de desigualdad y riesgo de exclusión social en que se encuentran muchas familias. Esta característica del barrio es muy importante puesto que, dada la presión migratoria a que está sometido, la acogida y apoyo de estos centros a niños, jóvenes y familias ha contribuido a amortiguar una situación potencialmente explosiva y a evitar que se produzcan graves conflictos y enfrentamientos.

Este es, pues, a grandes rasgos, el mosaico poblacional al cual sirve la biblioteca.

ENTORNO INSTITUCIONAL Y DATOS BÁSICOS DE LA BIBLIOTECA

A nivel institucional, la biblioteca forma parte de la red de bibliotecas públicas de la ciudad, de titularidad municipal, que actualmente está formada por 32 bibliotecas que, a la vez, se encuentra integrada en el Sistema de Lectura Pública de Catalunya.

Sant Pau - Santa Creu es una biblioteca de medida mediana, con 950 m² distribuidos en dos salas con accesos independientes, donde trabajamos 8 personas: 3 bibliotecarias (una de ellas como directora), 4 auxiliares de biblioteca y un subalterno, además de un vigilante de seguridad. Contamos con más de 55.000 volúmenes de fondo, cerca de 800 visitas diarias y tenemos una media de préstamo diario de casi 500 documentos.

El número total de usuarios inscritos es de 56.638, de entre los cuales un 44% (25.252 personas) son de origen extranjero, guardándose así prácticamente la misma proporción de población autóctona y extranjera que en el conjunto de la población del barrio. Nuevamente encontramos que el grupo de usuarios inscritos no autóctonos más numeroso, con diferencia, proviene del Pakistán (8.293 – 14%), seguido de la India, Marruecos y la Argentina.

Como vemos, pues, el mismo mosaico de culturas existente en el barrio se reproduce también a grandes rasgos entre los usuarios de la biblioteca y podemos afirmar que esta constituye por lo tanto un reflejo de la multiculturalidad de su entorno más próximo.

ALGUNAS PROPUESTAS EN RELACIÓN A LA INMIGRACIÓN Y LA DIVERSIDAD CULTURAL

Desde la biblioteca nos planteamos la atención a la inmigración como parte de la atención que se ofrece al conjunto de la población a la que servimos. Una población que podemos segmentar para conocer y atender mejor sus necesidades: por franjas de edades, por intereses, por necesidades, aficiones, etc.

Los ciudadanos procedentes de movimientos migratorios tienen unas peculiaridades que la biblioteca debe tener en cuenta y requieren también unos servicios específicos más allá de la oferta común. Por lo tanto, hace falta saber recoger necesidades y elaborar propuestas útiles.

Con esta premisa podemos establecer diferentes ámbitos de acción e ir observando estos intereses específicos.

Teniendo en cuenta que las necesidades más inmediatas de la población inmigrada girarían entorno a la legalización de su situación en el país de acogida, la búsqueda de trabajo, de vivienda, la educación de los hijos o la sanidad, el servicio de información -un servicio básico de la biblioteca- les puede ser muy útil y los puede orientar en la resolución de estas demandas. Hará falta ver qué recursos informativos podemos elaborar, además de conocer y saber derivar a otros servicios públicos o privados de acogida, formativos, lúdico, etc. que haya en el territorio.

Otros intereses de cariz informativo harían referencia a mantener los vínculos con sus países de origen y al mantenimiento de su propia cultura. Así como también la comunicación con las personas que han dejado allí.

Facilitar su integración en la sociedad de acogida formaría también parte de las posibilidades de la biblioteca para allanar el camino de estos nuevos ciudadanos. La oferta más importante giraría entorno al aprendizaje de la lengua del país, dos en el caso de Catalunya, pero hay muchas más propuestas que podremos ir trabajando.

Tampoco podemos olvidar la necesidad que estos colectivos encuentren su lugar y se sientan reconocidos en el marco de la biblioteca, y en este sentido es importante que la colección de la biblioteca sea reflejo de la diversidad de culturas que

conviven, en las lenguas de estas nuevas minorías; recursos que les pueden ayudar a reforzar su identidad y mantener los vínculos con su país como señalábamos también anteriormente, puesto que no se trata de renunciar a los propios orígenes por integrarse a la nueva sociedad. De hecho, al margen de ser útil para la inmigración pensamos que toda la colección debería estar impregnada de contenido multicultural y ser un espejo de la diversidad en cualquier parte del mundo, con preferencia lógicamente por las culturas de nuestro entorno más próximo, la propia de los autóctonos y la de los grupos de ciudadanos inmigrados preeminentes en el entorno inmediato.

Un aspecto interesante a tener en cuenta es la existencia de la biblioteca como espacio de cohesión social. Justamente, la biblioteca es un lugar abierto a todo el mundo, de entrada libre y gratuita, que favorece por lo tanto la libre circulación de las personas. Hace falta que la gente se vea, se conozca, se encuentre, coincida como mínimo en algún lugar, para ir entrando en contacto, y poco a poco normalizar la diferencia. Si los nuevos ciudadanos vienen porque encuentran algo que les interesa compartirán en principio espacio y servicios con los ciudadanos autóctonos, y estos últimos, poco a poco, convertirán en habitual tener cerca suyo personas de diferentes orígenes. Esto ya es un primer paso para adelantar en el conocimiento mutuo y la integración.

En definitiva, creemos que la biblioteca pública, como equipamiento de proximidad que es, puede actuar como punto de acogida de la inmigración; espacio de integración a la nueva realidad; promotora de una diversidad cultural necesaria y enriquecedora para todos; y facilitadora de la cohesión social.

A continuación detallamos estas cuatro ideas clave y cómo se han llevado a término desde nuestra biblioteca.

1. Como punto de acogida, la biblioteca puede dar respuesta a las necesidades culturales y de información de los inmigrantes a través de sus servicios

- Servicio de información

Garantizar el acceso de los ciudadanos a toda clase de información de la comunidad es como sabemos una de las principales misiones de la biblioteca pública, pero para conseguir este objetivo hace falta que, primeramente, las administraciones reconozcan y promuevan el papel de estas como centro de información local que son y la incluyan en el circuito de información al ciudadano. Esto qué es tan necesario no siempre pasa en nuestro país y a menudo desde ayuntamientos y gobiernos no se cuenta con la biblioteca como punto de información ni, particularmente, en el proceso de acogida a los recién llegados. (Curiosamente, en algunas ciudades como Barcelona la acreditación de la inscripción a la biblioteca pública es un documento que se acepta en los procesos de regularización de los extranjeros. Esto lleva a mucha gente a la biblioteca y lo podemos aprovechar por dar a conocer nuestros servicios).

El servicio de información de la biblioteca puede ser un buen instrumento de orientación en la nueva sociedad de acogida. La oferta específica puede ser amplia y diversa según nuestras capacidades de generar productos de interés. Ejemplos de esto serían la edición de guías de recursos de información o bien disponer de un espacio específico de información para recién llegados dentro de la biblioteca, que cuente con informaciones de procedencia y de naturaleza diversa (guías de recursos, información local, legislación, novedades, anuncios, folletines informativos editados por entidades del barrio o por la propia biblioteca...). Y también en diferentes formatos: papel, electrónico, materiales audiovisuales, y en diferentes lenguas con tal de facilitar la comprensión.

En Sant Pau – Santa Creu, intentamos trabajar este apartado pero reconocemos que nos faltan recursos para tener una oferta más elaborada. A parte de un pequeño espacio de información y de la elaboración de folletines de interés estamos iniciando un apartado en el web de la biblioteca como portal de información a los recién llegados que da acceso a direcciones y recursos electrónicos y que hasta el momento cuenta con apartados referentes a trámites legales y administrativos, salud, educación, aprendizaje de la lengua, buscar trabajo y un directorio de equipamientos y entidades del barrio.

- En relación a la colección

Como sabemos, una de las principales recomendaciones de las directrices de la IFLA para comunidades multiculturales es que la biblioteca disponga de fondos documentales para niños y adultos en sus lenguas de origen, así como contar con el mayor tipo posible de materiales (películas, material multimedia, música, mapas...) de las culturas existentes en el área de influencia de la biblioteca. Es una buena idea incluir también novelas de autores nacionales traducidos, así como también de autores reconocidos internacionalmente que se encuentren traducidos en su lengua; demanda que se recoge con mucha frecuencia en nuestra biblioteca.

Este apartado del fondo documental sería uno de los que más hemos podido ir trabajando en nuestra biblioteca. Ya desde principios de los 90s, y constatando la realidad de la nueva inmigración no comunitaria, se inició la compra de fondo en otras lenguas, en concreto de cuentos infantiles en lengua árabe -minoría mayoritaria en el barrio en aquel momento- y con la suscripción a un diario y una revista en esta lengua. Desde el 2001, el colectivo mayoritario de inmigrantes en el barrio es de origen paquistaní y, como hemos visto, otras comunidades de inmigrantes han ido tomando peso en el territorio, de forma que hemos intentado ir adaptando nuestra colección a esta realidad con la adquisición de libros destinados a diferentes tipos de público (adulto, infantil, juvenil...) en *urdú, *bengalí, hindi, penjabi, tagalog, ruso... y trabajando siempre en colaboración con asociaciones de inmigrantes del barrio y de usuarios especialmente motivados, tanto con respecto al proceso de adquisición, como de traducción, y a menudo de difusión, de estos fondos.

Sobre un fondo total de 55.000 ejemplares, el porcentaje actual de fondo de libros en lenguas diferentes al catalán y castellano en nuestra biblioteca es de un 13 %; un

porcentaje todavía bajo y que no cubre las necesidades reales de los recién llegados pero que vamos ampliando poco a poco y según nuestras posibilidades.

Lenguas no comunitarias Ejemplares

Árabe 1148
Urdú 517
Hindi 331
Bengalí 156
Penjabi 155
Ruso 151
Tagalog 17.

Lenguas comunitarias Ejemplares

Inglés 2300
Francés 784
Alemán 196
Italiano 248
Gallego 141
Vasco 125
Portugués 103.

También se ha puesto especial atención en la compra de música y cine de varios países, incorporándose películas en árabe y ruso, así como indias (Bollywoods), y se han ido aumentando las suscripciones a publicaciones periódicas. Actualmente recibimos 2 diarios y 2 revistas en árabe (una de estas infantil), 1 diario en urdú y 1 revista infantil en bangla. Desde el 2006 se ofrece el servicio Diarios del mundo, que permite acceder a la edición impresa de 200 diarios de 60 países diferentes, gracias a la tecnología por vía satélite.

• Formación de usuarios

Dar a conocer la existencia de la biblioteca es el primer paso para ir incorporando este sector de población en el uso de sus recursos y servicios. Con este objetivo, hace falta poner en práctica diferentes estrategias, la primera de las cuales es la presencia de la biblioteca en el entramado de entidades y equipamientos del barrio. Ofrecer a los diferentes centros (entidades de acogida, escuelas de adultos, asociaciones de inmigrantes...) visitas de "descubierta" de la biblioteca 'a medida' nos parece bastante recomendable.

Consideramos especialmente interesante mantener un vínculo continuado con los diversos centros de enseñanza, realizando visitas y ofreciendo otras posibilidades de uso de los servicios de la biblioteca a los niños. Hace falta adaptarse a las necesidades de los niños recién llegados, con conocimientos elementales de nuestra lengua, ofreciendo visitas de nivel básico y esencialmente prácticas, por dar a conocer la existencia de la biblioteca y como utilizarla. Un paso más es concertar visitas con los grupos de niños que acaban de llegar de otros países ('aulas de

acogida'), así como con los servicios sociales del barrio, que pueden derivar a la biblioteca familias recién llegadas. Acercar todos estos usuarios a la biblioteca también significa facilitarles su integración en la nueva comunidad.

- Formación continuada

Desde la biblioteca pretendemos proporcionar herramientas para el aprendizaje continuado de todos los miembros de la comunidad a la cual damos servicio, pero dado el hecho que la mayor parte de personas que emigran a otros países lo hacen en busca de trabajo somos conscientes de que estas herramientas les pueden ser de especial utilidad a la hora de facilitarles la inserción laboral.

Así, hemos creado un centro de interés formado por un fondo documental en formación profesional y de oficios, que queremos ir actualizando teniendo en cuenta las necesidades de usuarios y docentes de los diferentes centros de formación de adultos y de inserción laboral, muy numerosos en nuestro barrio.

Por otro lado, una apuesta que ha hecho la biblioteca y que queremos destacar es contar con la colaboración de un técnico dinamizador, proveniente de una asociación del barrio, que da apoyo en la búsqueda y uso de tecnologías de la información tanto en la sala infantil (tres tardes por semana) como en la de adultos (dos tardes por semana), asesorando de forma individual a los usuarios en el uso de los ordenadores y de Internet (búsqueda de información, elaboración de currículos, uso del correo electrónico...); servicio que tiene mucha acogida entre las personas recién llegadas. En el caso de la sala infantil, el objetivo es también fomentar un uso lúdico y no violento de Internet, fomentar el uso del catalán (la lengua autóctona de Catalunya) a través de herramientas multimedia, y orientarlos en la búsqueda y acceso a la información de la red.

También ofrecemos talleres básicos de ofimática e Internet que no van específicamente dirigidos a inmigrantes, pero en la práctica éstos y las personas mayores acaban siendo los principales usuarios, dado el elevado índice de analfabetismo informacional que encontramos entre estos dos sectores de población.

2 . Como espacio de integración, la biblioteca puede facilitar la adaptación de los nuevos ciudadanos en la sociedad de acogida

- Recursos para el aprendizaje de las lenguas de la sociedad de acogida

Este es uno de los aspectos clave en la acogida a recién llegados y que tiene una demanda enorme entre los usuarios de este colectivo.

Además de fondo de aprendizaje y auto aprendizaje del catalán y castellano en varios formatos hace falta disponer también de recopilaciones de recursos de Internet para el aprendizaje de lenguas, directorios de centros del barrio donde se realicen clases, materiales de lectura fácil, etc.

Ante el alud de demandas que recibimos en relación al aprendizaje de las lenguas del país, nuestra opción, aparte de documentos para el auto aprendizaje, ha sido derivar los usuarios a las muchas entidades del entorno que ofrecen clases de catalán y castellano. Así, además de ofrecer información de estos centros, la biblioteca forma parte de la Coordinadora de Acogida por la Lengua, lo cual nos permite conocer la realidad del territorio en este aspecto. Consideramos que en lugares donde nadie ofrece la posibilidad de hacer estos cursos de aprendizaje, se podría ofrecer desde las bibliotecas.

Hay otras propuestas posibles a realizar en este ámbito de la lengua, como por ejemplo clubes de lectura o tertulias de actualidad. Como experiencia reciente, hemos puesto en marcha unas tertulias en catalán para no catalanohablantes moderadas por una animadora de conversación, que posibilitan la práctica del catalán a los recién llegados además de dotarlos de recursos para conocer la cultura y las costumbres del país, estar al día de la actualidad, descubrir el barrio y la ciudad y compartir experiencias con otras personas que se encuentran en una situación similar a la suya.

- Otras acciones posibles

Hace falta pensar en propuestas que les faciliten el conocimiento de los hábitos, derechos y deberes ciudadanos, costumbres y tradiciones, historia... de la sociedad de acogida. Así, según las necesidades y oferta de cada territorio se podrían organizar sesiones de formación, dar asesoramiento legal, así como editar materiales específicos tanto librarios como audiovisuales con esta finalidad.

Una iniciativa surgida de la coordinadora de centros por la lengua e impulsada por la biblioteca ha sido la edición de un libro de carácter divulgativo sobre el barrio realizado por un autor local y que se puede considerar de lectura fácil. Es un libro pensado para ser leído colectivamente en centros de enseñanza, escuelas de adultos, etc. y facilitar el conocimiento de la historia del barrio dónde estamos viviendo.

3. Como promotora de la diversidad cultural, la biblioteca puede dar a conocer a los autóctonos los orígenes culturales de los nuevos ciudadanos

- Disponiendo de fondos que reflejen la diversidad cultural

Es importante disponer de una colección de calidad que aporte una visión amplia y diversa de la cultura en sus diferentes aspectos de la creación literaria, musical y cinematográfica como consecuencia de la voluntad de reflejar y fomentar una expresión cultural diversa y, en todo caso, poniendo especial énfasis en dar a conocer las principales culturas minoritarias existentes en nuestra comunidad.

Así, en la biblioteca Sant Pau – Santa Creu trabajamos para contar con fondos suficientes sobre las culturas de origen de los colectivos más importantes de nuestro entorno especialmente sobre el mundo árabe y el subcontinente indio (Pakistán, India y Bangladesh).

Con respecto a la cultura árabe (dado el importante peso en el barrio de ciudadanos procedentes de esta y nuestros vínculos históricos como culturas mediterráneas que somos) contamos con libros de historia, de estudios sociales, de arte, gastronomía, filosofía y religión, así como una amplia selección de novelas de autores árabes, poesía y crítica literaria. También contamos con una pequeña subsección sobre el amazigh (bereber), cultura situada geográficamente dentro del área de influencia árabe.

Asimismo, nuevamente en colaboración con una asociación del barrio, se ha desarrollado un apartado específico en el web de la biblioteca sobre el mundo árabe que hasta el momento consta de una base de datos con información sobre los principales autores de su literatura, guías de recursos y enlaces relacionados, así como de una agenda de acontecimientos culturales que se desarrollan en el entorno de la ciudad. Próximamente nos gustaría ampliar esta propuesta con otros apartados dedicados a la música y el cine.

También es necesario mencionar la existencia de un centro de interés en diversidad cultural e inmigración tanto en la sala de adultos como en la de niños. En el caso de la sala infantil, en este centro encontramos cuentos de países muy diversos, libros que hablan sobre costumbres y tradiciones de los diferentes países y, incluso, recetas culinarias de cualquier parte del mundo. También encontramos libros que tratan el tema de la inmigración explicada a los más pequeños y en general aquellos que pueden aportarles una visión positiva de la diversidad.

- Promoviendo actividades que reflejen la riqueza cultural del barrio

Para contribuir a ofrecer una visión multicultural de la sociedad lo más frecuente es programar jornadas relacionadas con las culturas de origen de los inmigrantes establecidos en nuestro entorno. Se trata de acciones interesantes y positivas puesto que nos permiten dar a conocer otras realidades, sobre todo si se organizan conjuntamente con entidades y asociaciones de inmigrantes; una buena excusa para trabajar en red con estas asociaciones y con otras entidades municipales.

Otros ejemplos serían la edición de guías de lectura, la realización de exposiciones temáticas, presentaciones de libros de autores provenientes de las citadas culturas minoritarias, la selección de libros para los clubes de lectura, la selección para las "Horas del cuento", etc. Las posibilidades son muchas.

Un factor a tener en cuenta es la organización de proyectos que faciliten la interrelación entre usuarios de procedencia diversa, con la selección de temáticas de cariz universal que puedan interesar tanto a autóctonos como recién llegados: concursos de recetas de cualquier parte del mundo, de fotografía sobre el barrio...

La mayoría de estas propuestas las hemos hecho habituales en nuestra biblioteca, pero por su singularidad y aceptación mencionaríamos las jornadas de cuentos en dos lenguas. Hasta el momento se han realizado dos sesiones en urdú y catalán, y en bangla-catalán.

4. Actuar como instrumento de mejora de la cohesión social

Como hemos ido viendo con algunos ejemplos, a la hora de dar servicio a personas recién llegadas la biblioteca busca favorecer la cohesión social, cosa que implica también una fuerte vinculación entre la biblioteca y el tejido social y asociativo. Así, el trabajo en red y la colaboración con otros servicios y entidades del barrio está presente en la mayoría de actividades y proyectos llevados a término desde la biblioteca, pero a la vez, ésta participa también en acontecimientos y proyectos colectivos a nivel del barrio, promovidos por otras entidades y redes de coordinación sobre temáticas diversas: lengua, entorno escolar, promoción cultural...

Fruto de estas colaboraciones surgen muchas dinámicas colectivas, dónde la biblioteca está presente de una forma activa. Resultado de esta coordinación tenemos las Jornadas Culturales del barrio (Raval(s)), la muestra en la calle del día del libro (Sant Jordi), la Fiesta Mayor, certámenes literarios (Juegos Florales)... Se constituyen también foros estables como el Plan Educativo de Entorno, que aglutina centros de enseñanza y entidades del tiempo libre; la Coordinadora de Acogida por la Lengua, formada por entidades que ofrecen atención al inmigrante, temas de aprendizaje de lengua; la Red de lectura, entre centros de niños y jóvenes... En relación a esta última, hace falta decir que nació de la necesidad de generar propuestas para mejorar la lectura puesto que se detecta un bajo nivel de lectura y en general de carencia de comprensión lectora entre nuestros niños y jóvenes. Una asociación de asociaciones es impulsora de muchas de estas iniciativas: la Fundación Social del Raval.

Otras dinámicas se crean a partir de relaciones bilaterales entre la biblioteca y algunos de los centros del entorno. Una experiencia interesante ha sido la colaboración con un casal de niños, con quienes se ha llevado a término un trabajo con familias con riesgo de exclusión social (dentro de las cuales se incluirían parte de las familias recién llegadas al barrio): periódicamente, se realizan talleres que tienen por objetivo orientar a estas familias en temas de salud, hábitos alimentarios y de higiene, ocio, etc. de los niños, así como iniciarlos en el uso de la biblioteca; cosa que a la vez contribuye tanto a formar estos "nuevos usuarios" como a ayudarles en su proceso de integración social.

VALORACIONES DE LA EXPERIENCIA

Es difícil valorar estadísticamente el conjunto de acciones desarrolladas hasta ahora dado el hecho que sólo contamos con algunos aspectos cuantificables, pero lo que sí se puede constatar con facilidad es la presencia habitual de personas de todos los orígenes en el día a día de la biblioteca. Como hemos visto, el número de usuarios extranjeros inscritos es bastante elevado, aun cuando es difícil saber cuántos de ellos utilizan habitualmente la biblioteca o bien sólo se inscriben con tal de tener un documento más de arraigo a la nueva comunidad (de cara a legalizar su situación). En cualquier caso, el ambiente de la biblioteca refleja bastante la diversidad existente al barrio.

En el apartado de los servicios podríamos destacar especialmente el éxito de consulta de las publicaciones periódicas en lenguas no autóctonas; la música de varios países (o músicas 'del mundo') que tiene muy buena acogida tanto por parte

de los inmigrantes como de los autóctonos, así como el caso del cine indio, los Bollywoods, que son todo un fenómeno social.

Como hemos comentado, los fondos de auto aprendizaje del catalán y el castellano tienen mucha demanda, así como el uso de Internet como medio habitual de comunicación de estas personas con aquellas que han dejado atrás, y para acceder a informaciones diversas sobre sus países de origen. También valoramos positivamente el asesoramiento individualizado en tecnologías de la información y esperamos poder ampliar las horas de este servicio en el futuro, tanto en la parte dedicada al público adulto como en la sala infantil.

Por otro lado, se evidencian algunas carencias en relación a la colección, como por ejemplo la necesidad de ampliar y renovar más a menudo los fondos en otras lenguas que, a pesar del esfuerzo llevado a término, todavía continúan siendo insuficientes y además, dado su elevado uso, se malogran con mucha frecuencia. De hecho, no tenemos datos estadísticos sobre el citado uso, pero el hecho que las estanterías dónde se encuentran estos fondos a menudo están muy vacías nos da una idea de su alta demanda.

También cabe mencionar las dificultades a varios niveles con qué nos encontramos a la hora de adquirir estos tipos de fondos: en el proceso de selección, en la localización de los proveedores y en la adquisición, en su tratamiento bibliográfico...

Asimismo, como hemos señalado antes, hay muchos aspectos de tipo informativo que podrían mejorar, recursos como el web o nuevos folletines informativos podrían ser un ejemplo.

De cara al futuro consideramos importante seguir potenciando el trabajo en red con entidades y otros equipamientos del barrio a pesar de la dedicación que pide este aspecto, puesto que la coordinación entre todos los agentes implicados en el ámbito de la integración y la diversidad (mediadores, educadores de calle, centros de enseñanza, personas y asociaciones vinculadas con la inmigración, etc.) es imprescindible para garantizar la continuidad de los proyectos.

Trabajar para dar servicio a minorías étnicas, lingüísticas y culturales es un tema complejo que no debería ser sólo responsabilidad de cada biblioteca, pero hasta ahora las acciones mencionadas anteriormente se han llevado a término de forma bastante aislada, gracias sobre todo al empuje de un personal motivado y sensibilizado, teniendo en cuenta, además, que la nuestra es una biblioteca relativamente pequeña que cuenta con unos recursos humanos y económicos limitados.

Por otro lado es necesario añadir que actualmente se está iniciando un trabajo de manera coordinada en todo el territorio de la ciudad, por parte del conjunto de la red de Bibliotecas de Barcelona, en la adquisición de fondos de las principales comunidades culturales extranjeras. Estos fondos se distribuirán en las diferentes bibliotecas en función de la proximidad de cada una de estas comunidades, y se elaborarán programas conjuntos de red. Esto puede ser un primer paso para trabajar más a fondo políticas bibliotecarias orientadas a la inmigración en los diferentes barrios de la ciudad.

También nos gustaría expresar nuestra inquietud en relación al peligro potencial que Sant Pau – Santa Creu se convierta en una especie de gueto para inmigrantes, situación que ya se da en las escuelas del barrio en que el 90% de los alumnos son hijos de padres extranjeros, y que no se aviene en absoluto con nuestra voluntad de propiciar espacios de interrelación cultural. La solución en este sentido pasaría probablemente por una dignificación de la biblioteca, puesto que actualmente se encuentra totalmente obsoleta a nivel de instalaciones (debemos cerrar dos meses en verano por falta de aire acondicionado) y colapsada a nivel de servicios. La previsión anunciada hace tiempo de ampliación y nuevos locales no se considera para los próximos años.

CONSIDERACIONES FINALES

En este apartado final queremos destacar una vez más la importancia de trabajar a partir de la singularidad de cada territorio concreto. En nuestro caso el barrio del Raval de Barcelona. Hace falta saber dónde estamos, detectar que se espera de nosotros, y que podemos ofrecer. Esto sólo se puede saber trabajando codo con codo con los otros centros: asociaciones de inmigrantes, de apoyo a los recién llegados, centros de enseñanza, centros de niños, servicios sociales, etc. Fruto de este trabajo surgen los programas, servicios y acciones de colaboración e intercambio. Podemos pensar cosas para los inmigrantes pero necesitamos sobre todo saber que quieren de nosotros, y esto sin trabajar conjuntamente es difícil saberlo.

Destacar -para acabar- también la necesidad de espacios de convivencia ciudadana como la biblioteca, imprescindibles con tal de poder superar los prejuicios presentes en las relaciones interculturales. No es un aspecto sencillo y fácil puesto que los conflictos están asegurados a causa de los muchos estereotipos existentes en ambas partes.

Así, lugares dónde coinciden las dos culturas se convierten en un elemento clave. La práctica nos enseña que, si no se promueven espacios y situaciones en qué el contacto intercultural sea constante y fluido, se da la tendencia a crear aislamiento entre culturas, es decir, una especie de guetos (lugares próximos para vivir, tiendas propias dónde comprar, bares, plazas, peluquerías...). La biblioteca pública es un espacio en el cual cualquier persona tiene cabida y desde el que se hace una propuesta muy clara: la posibilidad de compartir.

Todas estas propuestas que hemos ido desglosando van orientadas a adecuar la biblioteca pública a la realidad actual, a la presencia de personas provenientes de diferentes partes del mundo. Una ciudadanía plural y diversa en múltiples aspectos, especialmente interesante desde el punto de vista de la diversidad cultural.